

民间文学小丛书

# 田螺少年

(日本民间故事)

〔日本〕坪田让治著 季颖译

中国民间文学出版社

一九八一·北京

责任编辑 杨惠临

插图 秦 龙  
封面设计

民间文学小丛书

田 螺 少 年

(日本民间故事)

〔日本〕坪田让治 著

季 颖 译

中国民间文学出版社出版

(北京翠微路二号院)

新华书店北京发行所发行 北京新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张:  $5\frac{1}{4}$  字数: 87,000

1981年1月第1版 1981年1月第1次印刷

印数: 1—35,000册

书号: 10229·0002 定价: 0.54元

## 目 录

|                |        |
|----------------|--------|
| 桃太郎·····       | ( 1 )  |
| 三个大力士·····     | ( 10 ) |
| 流鼻涕的孩子·····    | ( 19 ) |
| 田螺少年·····      | ( 23 ) |
| 沼神的信·····      | ( 30 ) |
| 一千捆灰绳·····     | ( 34 ) |
| 龙宫的新娘·····     | ( 41 ) |
| 天女·····        | ( 44 ) |
| 初梦和鬼的故事·····   | ( 49 ) |
| 鬼六的故事·····     | ( 54 ) |
| 山姥与小和尚·····    | ( 59 ) |
| 赶牛人与山姥·····    | ( 65 ) |
| 山神和孩子·····     | ( 71 ) |
| 松树下的老人·····    | ( 78 ) |
| 海水为什么是咸的·····  | ( 81 ) |
| 哼哈二将·····      | ( 87 ) |
| 变成马的男人的故事····· | ( 88 ) |
| 黄莺的法华经·····    | ( 93 ) |
| 老鼠国·····       | ( 98 ) |

|              |       |
|--------------|-------|
| 见了外人变青蛙····· | (104) |
| 权兵卫和野鸭·····  | (108) |
| 魔巾·····      | (111) |
| 一根稻秸·····    | (116) |
| 老鼠相扑·····    | (122) |
| 猴正宗·····     | (126) |
| 仙鹤报恩·····    | (130) |
| 伯劳和狐狸·····   | (138) |
| 金刚院和狐狸·····  | (142) |
| 猫和老鼠·····    | (145) |
| 鹰、虾和海鲐鱼····· | (147) |
| 弃亲山·····     | (149) |
| 吉四六的故事·····  | (152) |
| 译者后记·····    | (160) |

# 桃 太 郎

## (一)

很久很久以前，在一个地方，住着一位老爷爷和一位老奶奶。

夏日的一天，老爷爷要上山去打柴。老奶奶叮嘱老爷爷：“快去快回啊！”

老爷爷走后，老奶奶又自言自语：

“哎，我也到河边洗衣服去吧。”

说完她就端着盆到河边去了。哗啦哗啦，哗啦哗啦，老奶奶使劲地洗。洗了一会儿，忽然看见有个东西从上游一起一浮地漂过来。

“咦，这是什么呀？”

老奶奶停住手，歪着脑袋思忖起来。那个东西圆乎乎的，有西瓜那么大，白里透绿，绿中泛红。说它象桃子吧，却比桃子大；说它象瓜吧，又比瓜圆。就在她想着的当儿，那东西已经漂过来，可以看得清清楚楚了。原来是一个很大很大的桃子。

“哎呀，多少见的桃子呀！又大又香，多水灵！多好看！”  
这时，桃子已经漂到老奶奶手边。

“嘿！过来啦！”

老奶奶高兴地伸手去捞桃子。但这是怎么回事儿呢？那桃子沉极了，怎么也弄不上来。老奶奶两手抱住桃子，“嗨哟嗨哟”地使劲往上抬，可是，刚刚抱出水面，手一滑，桃子又“噗咚”一声掉下去，沉入水底了。

“这可怎么办？多可惜！”

老奶奶正自言自语地说着，忽然桃子又漂了上来。

“啊，太好了！这次我非捞上来不可。喂！桃子呀桃子，你变轻点，不要从老太婆手里滑下去！”

老奶奶把桃子扒拉到河边，这回用两只手紧紧地抱住。

“嗨哟！嗨哟！”她费了九牛二虎之力把桃子抱到怀里，然后放进身边的盆中仔细端详起来。这可真是个稀罕的桃子，从来没见过也从来没听说过的大桃子。

老奶奶想：

“味道一定说不出的鲜美，留着和老头儿一块儿吃吧。”

## (二)

“我回来啦！”

当天晚上，老爷爷扛了满满一捆柴回来了。

“累了吧？”老奶奶说道，“老头子，遇上好事啦，你快进来！……”

老爷爷笑咪咪地收拾好柴禾，洗过手，又走进茶室一看，案板上摆着一个老大老大的桃子。他吃惊地说：

“哎呀，这桃子可真棒，在日本要数第一啦！”

这时，老奶奶一边讲述捞桃子的经过，一边拿起菜刀，老爷爷忙叫住她：

“等等！马上吃岂不太可惜啦？”

老两口对着桃子不知看了多长时间。边看桃子边吃饭，边吃饭边看桃子。吃完饭，把桌子收拾干净，老奶奶说：

“老头子，桃子还要留着，舍不得吃呀？”

“唔。”老头子想了一会儿，没做声。

“不管怎么说，稍微尝尝味儿，就尝那么一点点儿。”

老奶奶拿来菜刀，把刀刃对准桃尖儿，说：

“先切成两半儿！”

但是，奇怪的事儿发生了。老奶奶的刀刃刚一轻轻碰上去，桃子就裂成了两半，里边还发出“呱呱呱呱”的啼哭声。老爷爷和老奶奶吓了一跳，原来，桃子里有个婴孩儿正踢着双脚。

“哎呀呀呀！”老奶奶嚷起来。

“哟！可真是奇怪。”老爷爷也跟着说。

老奶奶又说：“多可爱的孩子呀！”

老爷爷也说：“这真是神仙赐的呀！”

老两口烧上水，给婴儿洗过澡，又做了件小衣服给他穿上。然后他们烧了红豆饭，庆贺一番。老两口别提多高兴了，把孩子宝贝似地抚养起来。因为孩子是从桃子里生出来的，就起名叫做桃太郎。

### (三)

桃太郎很快地长大了。他生下来就招人喜欢，现在呢，长得又聪明又有力气，没有一个孩子能比得上他。别说孩子了，连大人也不是他的对手。不久，他就成为日本最有名的孩子，鬼都打不过他。

有一天，桃太郎对老爷爷、老奶奶说：

“老爷爷，老奶奶，我要到鬼岛上去打鬼，请给我做点黄米团子吧。”

“这……”

老爷爷老奶奶大吃一惊，但想到孩子是要去征服那无恶不作，祸害人类的坏蛋的，就觉得没有理由阻止他去。

“那你就去吧，孩子！路上要多加小心，不要出事！”

听完老爷爷老奶奶的嘱咐，桃太郎就出发了。他右腰上系着黄米团子，左腰上别着大刀，背上还插着一面旗子。旗子上面用大字写着：“日本第一之桃太郎”。

走了一会儿，便出了村子。这时，跑过来一条大狗。古时候，狗也会说话，它喊道：

“桃太郎！桃太郎！”

“什么事？”桃太郎问。

“你这是上哪儿去呀？”

“上鬼岛打鬼去！”

桃太郎英姿勃发，狗被他的豪言壮语所感动，有好一会



儿说不出话来。后来，它请求说：

“桃太郎，把我也带上吧。”

“好！那么，给你这个黄米团子，把它吃了，跟着我走吧。”

桃太郎从腰间解下一个黄米团子递给狗。狗吃了黄米团子，说：

“真好吃呀！我还是头一次吃这么香的东西呢！太谢谢了。”

狗说完，摇摇尾巴跟在桃太郎后面。走了一会儿，他们来到山里。一进山，就听见有个声音叫：

“啊，桃太郎……”

这是一只猴子。桃太郎问：

“什么事？”

“你这是上哪儿去呀？”猴子问。

“上鬼岛打鬼去。”桃太郎回答说。

猴子一听，激动得满脸通红，忙低下头恳求道：

“把我也带上吧！”

“好！给你这个黄米团子。吃完了跟在后边。”

桃太郎给了猴子一个团子。

“好吃！好吃！”

猴子吃完团子，也感到力气倍增，跟在桃太郎后面。又走了一会儿，他们来到田野上。忽然，有个东西从空中飞来，口中叫道：

“桃太郎！”

桃太郎一看，是一只山鸡。山鸡落到桃太郎面前，问道：

“桃太郎，你这是上哪儿去呀？”

桃太郎说：

“上鬼岛打鬼去！”

山鸡十分钦佩，吧哒吧哒拍着翅膀说：

“桃太郎，求求你把我也带上吧！”

“好！”

桃太郎又从腰上给它解下一个团子，说：

“把这黄米团子吃了长点力气。跟着走吧！”

山鸡吃了团子，感到浑身是劲儿。它飞上天空，在桃太郎头上盘旋了两三圈，然后跟着桃太郎缓缓飞行。

就这样，桃太郎带着狗、猴子和山鸡，朝着鬼岛急匆匆地进发了。

#### (四)

桃太郎带着狗、猴子和山鸡来到海岸上。从这里能远远地望见鬼岛。桃太郎说：

“去一个找船。”

“是！”

猴子和山鸡异口同声地回答。猴子沿着海边跑，山鸡在空中飞，不一会儿，它们就找来一只帆船。山鸡站在桅杆上，猴子掌舵。舵掌得很稳。它把船划到桃太郎面前，深深地鞠了一躬，说：

“桃太郎，请上船吧！”

桃太郎和狗上了船。猴子又平稳地掌着舵驾船出发了。船渐渐地向鬼岛驶去。这时，风越刮越大，海上掀起巨浪。但是猴子紧紧地把稳舵。船张满帆，象离弦的箭一样乘风破浪。山鸡仍然站在桅杆上，“左舵，右舵”地喊着，为猴子导航，稍一偏离了鬼岛的方向，它就大叫起来。狗在船头打着桃太郎的大旗，目不转睛地盯着鬼岛。桃太郎则站在船中间，打开画有太阳旗的扇子，悠然自得地搞着。

这样，渐渐地接近了鬼岛。

## (五)

鬼岛上布满岩石。黑色、褐色、灰色的巨石重重叠叠，嶙峋而立，形成一座高山。鬼把岩石凿开，挖成洞穴，住在里面。要到鬼的洞穴，必须经过三条隧道，而每条隧道都有铁门。铁门紧闭着，系着虎皮兜裆的红鬼、白鬼和黑鬼们，手持粗大的铁棒在铁门前把守。

桃太郎的船由猴子掌舵来到第一道铁门前。狗首先跳上岛，大声喊道：

“喂，众鬼们——，全日本数第一的桃太郎现在前来讨伐你们。你们这群坏蛋，快投降吧！不然就会统统被杀掉！”

然后，狗、猴子和山鸡一齐冲到铁门前。狗又大声喊：

“开门！开门！”

但是，鬼却把门紧紧关上，喊道：

“有人攻打我们来了！”

它们里边叮叮咣咣地挥舞着铁棒，不肯开门。于是狗、猴子和山鸡问桃太郎：

“桃太郎，怎么办？”

桃太郎命令它们：

“攻！猛攻！山鸡和猴子，你们先攻进去，从里边打开铁门。”

“是！”

山鸡吧哒吧哒地拍着翅膀飞起来，它飞过铁门，对准其中一个最凶恶的鬼，猛然俯冲下来，狠啄他的眼睛。

“哎呀，疼死啦！太厉害啦！”

鬼一个接一个地用手捂住眼睛，蹲在地上，再也无法抡起铁棒进行反抗了。猴子轻而易举地爬过铁门，又从里边把铁门打开，叫道：

“桃太郎，进来吧！”

桃太郎和狗跳进去，拿出准备好的绳子把鬼一个个捆起来。

他们又来到第二道门。在那儿，狗依然高喊“开门”，劝鬼投降。桃太郎见鬼不肯投降，就又让山鸡和猴子越过铁门，象刚才一样把鬼捆起来。

后来，他们又来到第三道门，这是鬼的大本营。这回，猴子也象攻取先头那两道门时一样，毫不费力地打开大门。但是，这里住着的是鬼的大将军，山鸡、猴子和狗远远不是他的对手。鬼将军是一个大个儿红鬼，抡起铁棒来就象水车飞转一样，谁要是碰在上面，准会粉身碎骨，可厉害了。

山鸡、猴子和狗把鬼将军团团围住，“汪汪汪”、“吱吱吱”叫个不停。桃太郎抄起身边一根鬼的棒子，大喝一声：

“全日本第一的桃太郎前来与你一战。看棍！”

他抡起铁棒，又快又有力。铁棒噼啪作响，迸出火星。只听咣啷一声，鬼将军的铁棒碰在桃太郎的铁棒上，被撞得粉碎，象砂子一样。鬼将军一见，吓得胆战心惊，急忙跪到桃太郎跟前乞求说：

“桃太郎，饶了我吧，我再也不做坏事了。我愿把从人间抢来的宝贝全部归还，然后离开这个岛屿，到遥远的地方去，从此安分守己。”

桃太郎跟山鸡、猴子和狗商量：“你们看怎么样？”

他们都说：“饶了他吧。”

于是桃太郎饶恕了鬼将军。他们装了满满一船宝物，张满船帆向回驶去。猴子依然掌舵，山鸡立在桅杆上瞭望，狗在船头打着桃太郎的大旗，桃太郎站在船中央，打开画有太阳旗的扇子，悠然自得地在胸前摇着。

老爷爷老奶奶前来迎接桃太郎，他们是多么高兴啊！幸哉幸哉<sup>①</sup>！

---

① 幸哉幸哉：日本民间故事常用这类文言短语结束，表示可喜可贺，大吉大利。

## 三个大力士

很久很久以前，有个人家生下一个象桃太郎一样可爱的孩子，那孩子看起来又聪明又健壮。但是，不知怎么回事，一年过去了，那孩子不会说话；两年过去了，还是一句话也不会说。过了三年、五年、十年，他仍然象刚出生的婴儿一样躺在床上让妈妈喂饭。双亲担忧起来，说：

“真是生下个要命的孩子，要是一辈子都这样，可怎么好哇？”

在忧愁中，日子一天天过去了。到了第十五个年头，有一天，那个孩子忽然大声说话了：

“爹，请您给我买一根一百贯<sup>①</sup>重的铁棒来。”

父亲吓了一跳：“哎呀，这孩子说话了。”他问孩子：

“你真的会说话了吗？”

孩子回答说：

“嗯，您听我这不是说的挺好吗？给我买个一百贯重的铁棒来吧。”

父亲听了，惊得目瞪口呆。他想，这孩子十五年来一直象婴儿一样，腿脚都立不起来，现在突然要一百贯重的铁

---

<sup>①</sup> 贯：日本的重量单位，相当于3.75公斤。

棒，简直是说胡话。因此他就没当回事。但这孩子又说：

“我腿脚软，站不住，想借着铁棒站起来。”

父亲听了，歪着头寻思：无论怎么说，十五年没说话的孩子突然开口了，又提出这样奇怪的要求，或许这不是一般的孩子。就说：

“好，我去给你买。”

他来到镇上的铁匠房，定做了一根一百贯重的铁棒。过了几天，铁匠来告诉他说：

“您定的铁棒已经做好了，请来取吧。”

但是，一百贯有六袋米那么重，相当于扛一头很大的牛或马，又要翻山越岭，三五个人是不可能拿回来的。父亲请了三十个人，他们“哎哟！嘿哟！嘿哟！嗨哟”地喊着号子，才把那根铁棒扛了回来。

“喂，你要的铁棒运回来啦。”

父亲让孩子扶住铁棒。孩子万分欢喜，笑咪咪地拄着铁棒，哼哼着站起来。然后又叉开双脚，“嘿！嘿！”地喊着直起腰，结果怎么样了呢？原来不丁点儿的个儿，眼瞅着嗖嗖地往上长，不一会儿就长成一个六尺来高的大汉，身材魁梧，膀大腰圆，胳膊上的肌肉如同橡木疙瘩一样，活象一个角斗士。看到这情景，双亲自不必说，围在两旁看热闹的老亲朋们也都又惊又喜，纷纷道喜说：“真是恭喜啦！”他们拿来酒呀，鱼呀，还有红豆饭和年糕，为孩子能站起来举行了一个庆祝会。十五年来没起名字的孩子，这才起名唤做力太郎。酒宴上，人们唱呀跳呀，饮酒作乐。力太郎说：

“诸位这样为我庆贺，我也得有点表示才成。那么，就请大家看看我的力气吧！”

他在宴席上用一只手抡起百贯重的铁棒，铁棒咕噜咕噜地象水车一样飞旋，人们惊得两眼都看直了，纷纷议论说：

“这可不是个普通的人，一定是神仙赐的孩子。”

不用说，村子里没有一个人是力太郎的对手，而远近五十个村里也找不出这样旗鼓相当的人，恐怕，整个国家里也没有一个能打败力太郎的。于是，力太郎想：我要到广阔的世界上去试试自己的力量，巡游四方，除暴安良。

一天，他跪到双亲面前请求道：

“爸爸，妈妈，我想出去三年。”

父母听了，也都很同意他的想法，就说：

“你尽管出去比试吧，还要好好学习本领。”

他们烧了“五斗饭”<sup>①</sup>，做了一百个人头一样大的饭团，放进澡盆那么大的口袋里给儿子当口粮。力太郎嘴里嚼着饭团，“咚咚”地拄着百贯重的铁棒离开家，开始了漫无目的旅行。

他在两旁长满松树的路上走了很久。有一天，从对面走来一个人，骨碌骨碌地滚着一块三间<sup>②</sup>见方的大石头。

力太郎心里说：“看来这个人挺有本事，他也许能成为我的对手。”但又想：“虽说你有力气，可推着那么大块石头在大道上行走，实在可恶！无论如何得教训教训他。”正在这当

---

① 五斗饭：一种放酱烧成的饭。

② 间：日本的长度单位，相当于6尺。



儿，那石头已经滚到力太郎面前，于是他大喝一声，“哪儿来的毛孩，敢在这里胡闹？”说着用铁棒咋地一声别住石头，接着飞起一脚，象踢足球一样把石头踢飞出去。石头掉到二三十间远的水田里，溅起一片水花。滚石头的大汉见此情形，愤怒地问道：

“你干吗踢我的石头？”

力太郎说：“好小子，想比比试试吗？”

那人也不甘示弱，左手在前，右手在后，摆出决斗的架势说：

“有能耐过来呀！”

力太郎说：“喂！慢着，别着急，先报了姓名再说。”

然后又自我介绍道：“我是日本第一号大力士，名叫力太郎。”

对方说：“算了吧，日本第一号大力士，除了我石子太郎外没别人。喂，你听到这名字不害怕吗？”

石子太郎说着，骄傲地挺起胸脯。力太郎说：

“说这话还为时太早，等决了胜负你再狂！喂，过来！”

他摆好架势，俩人“啊啊”地喊着，猛扑在一起，扭作一团。只见力太郎轻而易举地就把石子太郎举到头上，向百间远以外的水田扔去。石子太郎在空中滴溜溜乱转，最后落到水田，深深地陷在烂泥里，怎么也爬不起来了。力太郎看到石子太郎在泥里挣扎的样子，觉得很可笑，张开嘴哈哈大笑起来。不一会儿，浑身是泥的石子太郎从田里爬起来，跪在力太郎面前说：